Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie twoje szaty to mirra,\* aloes\*\* i kasja;\*\*\* \*\*\*\* Z pałaców z kości słoniowej\*\*\*\*\* rozwesela cię gra na strunach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie twoje szaty pachną mirrą, aloesem i kasją, W pałacach z kości słoniowej rozwesela cię gra na strunach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córki królewskie są wśród twoich czcigodnych *kobiet*, królowa w złocie z Ofiru stoi po twojej prawicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myrrą, aloe, i kassyją wszystkie szaty twoje pachną, gdy wychodzisz z pałaców z kości słoniowych urobionych, nad tych, którzy cię uweselają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mirra i Stakta, i Kassja z szat twoich; z domów słoniowych, z których ci rozkosz uczyniły |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystkie twoje szaty pachną mirrą, aloesem; płynący z pałaców z kości słoniowej dźwięk lutni raduje ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie twoje szaty pachną mirrą, aloesem i kasją; Z pałaców z kości słoniowej rozwesela cię gra na strunach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje szaty pachną mirrą, aloesem i kasją, w pałacach z kości słoniowej rozweselają cię harfy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mirra, aloes i kasja pachną na twych szatach, w pałacach z kości słoniowej cieszy cię dźwięk liry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie twoje szaty tchną wonią mirry, aloesu i kasji, rozweselają cię dźwięki harf płynące z pałaców z kości słoniowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть погляньте на господні діла, які Він знаки поклав на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie twoje szaty pachną mirrą, aloesem i kassją; spośród pałaców z kości słoniowej rozweselają cię lirnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wśród twoich cennych niewiast są córki królów. Małżonka królewska stanęła po twej prawicy w złocie z Ofiru. |

1. 1) <x>260 1:3</x>; <x>260 4:6</x>; <x>260 5:1</x>; <x>470 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 24:6</x>; <x>240 7:17</x>; <x>260 4:14</x>; <x>500 19:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Wszystkie twoje szaty pachną mirrą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 30:23-25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 10:18</x>; <x>110 22:39</x>; <x>260 5:14</x>; <x>260 7:5</x>; <x>330 27:6</x>; <x>370 3:15</x>; <x>370 6:4</x>; <x>730 18:12</x> [↑](#footnote-ref-6)